

Courrier de Berne

N° 2 mercredi 8 mars 2017
95^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

LE MYSTÈRE DES MAISONS VIDES

Berne est une ville propice aux histoires de fantômes, nous dit-on (voir l'interview ci-contre). Mais pour quelle raison? Certes, la vieille ville distille par sa seule architecture médiévale une ambiance de mystères et de légendes, spécialement les soirs d'hiver lorsque la brume se répand dans les ruelles. On se dit qu'une ville qui a presque 1000 ans renferme forcément beaucoup d'histoires dans ses murs.

Les esprits rationnels, eux, réfutent toute présence surnaturelle à Berne. Les maisons ne sont pas hantées. Seulement géologiquement perturbées. Pour la maison aux fantômes de la Junkerngasse, par exemple, c'est une fissure dans le sol, partant de la collégiale, qui amènerait les vibrations des cloches jusque dans la vieille bâtisse.

Et si ces histoires de fantômes avaient finalement pour origine les maisons vides de Berne? Sûr qu'elles font fantasmer. Pourquoi ne sont-elles pas en location ou à vendre, alors que tant de gens cherchent à se loger? À quoi les propriétaires les utilisent-ils? Combien la ville compte de maisons désertes, ça, nul ne le sait. Il en existe déjà une dans ma rue. Et un appartement.

J'ai une vue directe sur les fenêtres sans rideaux toutes proches. Un masque blanc grimaçant de douleur est accroché à la façade. L'intérieur de l'appartement est désert, poussiéreux, noir. Aucune présence ne se manifeste. Aucune lumière jamais ne s'y allume. Seul un bouquet de fleurs synthétiques est posé devant l'une des fenêtres. Il n'a jamais été changé depuis que j'ai emménagé là. Un jour, les fleurs ont disparu. De quoi frissonner un bref instant.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Curiosité: Berne et ses fantômes	1-2
Théâtre: la troupe Aare Théâtre joue «Un air de famille» d'Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri	2-3
Parole à Marcel Winistoerfer, maire de Moutier (BE)	3
Nouvelles de l'ARB	4
Les chroniques d'un Romand à Berne	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous!	8

BERNE ET SES FANTÔMES



Saviez-vous que Berne regorge d'histoires de fantômes, de maisons hantées et de légendes? Les ruelles médiévales de la vieille ville offrent en effet un terrain propice à ce genre d'histoires. D'où l'idée originale de Berne Tourisme de proposer aux visiteurs un tour des lieux mystérieux de la ville. Histoire de frissonner un peu. Entretien avec Michael P. Keller, vice-directeur de Berne Tourisme et responsable de l'information touristique.

Que peut-on voir au juste pendant ce tour des mystères de Berne?

Pendant ce tour, le guide va vous raconter des histoires de fantômes en différents lieux particuliers de la ville. Vraisemblablement, vous ne verrez pas d'esprits. Mais qui sait?

Est-ce que Berne est un terrain fertile aux histoires de fantômes et aux secrets? Pourquoi?

Berne regorge d'histoires de fantômes, mais pas plus que d'autres endroits. Berne présente toutefois l'avantage d'avoir beaucoup d'écrits sur le sujet.

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

Nos pharmacies
à Berne et Bienne
sont à votre service
pour des conseils
individuels



naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

«BERNE ET SES FANTÔMES»

«BERNE ET SES FANTÔMES»

La visite guidée est proposée en français.

Prix par personne: 20.- francs.

Durée: 90 minutes.

Il est recommandé de réserver au préalable.

Berne Tourisme, Bahnhofplatz 10a,

3011 Berne. T 031 328 12 12 ou

citytours@bern.com.

Pour les prochaines dates:

www.berncom/fr



Pouvez-vous nous raconter l'histoire de la maison hantée de la Junkerngasse?

Beaucoup d'histoires entourent cette maison. On raconte qu'une femme vêtue de noir erre à travers les pièces la nuit, traînant derrière elle un vent froid. Les chevaux sont devenus fous après avoir passé quelques heures dans l'écurie. Et celui qui ose passer la nuit dans cette maison a de la chance s'il ne perd pas la raison ou même la vie. On raconte aussi qu'entre minuit et une heure du matin d'aucuns ont vu les volets s'ouvrir. Une femme sans tête serait apparue à la fenêtre. Et aurait ri horriblement.

Que sait-on historiquement de cette maison?

Passée en mains de la Confédération en 1934, la maison a toujours été déserte et ne sert plus que de lieu d'expositions lors

de concours d'architecture. Elle a été utilisée comme grange et espace de rangement par la Maison Béatrice de Wattenwyl (en face de l'autre côté de la rue, ndlr) et au Moyen Âge comme écurie et comme cave en plein air par le monastère d'Interlaken. Des vagabonds cherchant un abri pour la nuit auraient dormi là. Pendant un certain temps, un valet de ferme a probablement habité la maison. Tout en haut de la maison, on peut voir aujourd'hui un masque de carnaval posé sur un drap blanc... personne ne sait qui l'a amené là... peut-être est-ce là l'origine de ces histoires de fantômes...

Un mystère plane aussi sur la façade de cette maison...

Oui. De l'extérieur, on dirait une maison habitée. Ce mystère n'a jamais pu être expliqué.

D'où viennent toutes ces histoires? Y a-t-il une vérité historique derrière?

Il existe plusieurs livres sur le sujet. Le plus vieux date de 1919. Le contexte historique vient de la vie à cette époque, qui est restitué dans les légendes. Les fantômes et les histoires de fantômes ont aussi souvent une morale, exhortant ceux qui les écoutent au respect des coutumes et de la morale.

Ce tour des fantômes de la ville a-t-il beaucoup de succès?

Il a un grand succès. Les participants se laissent volontiers entraîner dans ce monde des esprits. Ils partagent aussi avec nous leurs propres expériences.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

UN AIR DE FAMILLE

« UN AIR DE FAMILLE »

Une comédie en deux actes d'Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri.

Mise en scène par Jérémie Millot avec le soutien technique de Beat Reber.

**Sa 25.03 à 19h / di 26.03 à 17h / ve 31.03 à 19h /
sa 1.04 à 19h / di. 2.04 à 17h
à l'École cantonale de langue française**

www.aaretheatre.ch

LES RÉUNIONS AUTOUR D'UNE FÊTE DE FAMILLE qui dégénère, vous connaissez? C'est vendredi soir dans le modeste café de province tenu par Henri (Yves Seydoux) avec l'aide de son employé Denis (Paul Pignat). Henri et Betty (Valérie Lobsig) y attendent leur frère Philippe (Jacques Besson) et sa femme Yolande (Maude Bonvin) dont c'est l'anniversaire ainsi que leur mère (Marie-Claude Reber) et Arlette, épouse de Henri. Yolande, Philippe et sa mère ne tardent pas à débarquer. Espérant la venue imminente d'Arlette, ils patientent ensemble en discutant de la récente prestation télévisée de Philippe. Caruso, le chien de Henri dont il est souvent question dans cette pièce, repose sagement dans son panier. À l'évidence, dans cette famille, c'est le chien qu'on tient en plus haute estime et auquel on parle le plus gentiment.

DES CARACTÈRES BIEN TRANCHES assurent à la pièce une dynamique mordante jouissive. Henri, simple et rustre, est considéré à l'unanimité comme le raté de la famille. Conscient de cette injustice, il déploie une susceptibilité agressive à hauteur de sa rancœur. Philippe, à l'inverse,

PAROLE

Moutier, cité de 7700 habitants, décidera le 18 juin prochain si elle reste bernoise ou si elle devient jurassienne. La Confédération a décidé de placer le scrutin sous haute surveillance, preuve que la Question jurassienne reste encore et toujours très passionnelle. Parole à Marcel Winistoerfer, le nouveau maire de Moutier rangé du côté des autonomistes.

«REJOINDRE LE JURA EST TOUT SIMPLEMENT UNE ÉVIDENCE»

Moutier doit-elle rester ou quitter le canton de Berne?

Quitter selon moi. Nous parlons la même langue que les Juras-siens, nous avons la même culture, les mêmes origines... Ce n'est pas une question simple, mais nous ne devons pas l'intellectualiser: rejoindre le Jura est tout simplement une évidence, quelque chose de naturel. Les expertises ont en tout cas toutes démontré que nous ne vivrions pas moins bien si nous changions d'appartenance cantonale.

Quels avantages trouverait Moutier dans le Jura qu'elle ne trouve pas chez les Bernois?

Tout d'abord, le poids politique. Nous n'existons pas pour Berne. Nous ne représentons même pas 1% de la population, alors que dans le Jura, ce chiffre grimperait à 10%. Ensuite, nous ne nous sentons pas appréciés dans le Jura bernois. Cette région est un bastion UDC – 9 députés sur 24 sont UDC au Conseil du Jura bernois – alors que nous sommes un bastion socialiste. Cela fait 30 ans qu'il y a une majorité pro-jurassienne à Moutier. En résumé, nous ne nous sentons pas Jurassiens bernois. Moutier a perdu pas mal de présence ces dernières années: des écoles sont parties et la maternité a fermé. Enfin, économiquement parlant, ce n'est pas plus avantageux de vivre dans le canton de Berne. Le Jura n'est pas, contrairement à ce que l'on dit, un gouffre fiscal.

Pourquoi les autorités bernoises veulent-elles à tout prix que vous restiez?

Je ne comprends pas cet acharnement. Peut-être est-ce à cause des 26 millions de francs que perdrait Berne à la péréquation financière fédérale...

Que disent actuellement les sondages?

Nous n'en avons pas fait. On se méfie des sondages, vous savez! Regardez ce qui s'est passé aux États-Unis lors de l'élection de Donald Trump! Certes, il y a des habitants de Moutier qui ne veulent

pas changer de canton, car ils savent ce qu'ils ont et ne savent pas ce qu'ils retrouveront. Rien n'est gagné d'avance: nous avons un travail de persuasion à faire auprès de la population.

La Confédération déploiera sept observateurs pour s'assurer de la régularité du scrutin...pourquoi une mesure si exceptionnelle?

Une mesure exceptionnelle pour un événement exceptionnel! Ce n'est pas tous les jours que l'on change de canton! La majorité jurassienne du Conseil municipal a demandé à ce que cela se passe comme ça. Ainsi, on ne pourra pas nous reprocher ne pas avoir tout mis en œuvre pour que le scrutin se déroule dans les meilleures conditions.

Avez-vous constaté un tourisme électoral? Des personnes auraient-elles déplacé leurs papiers dans la commune histoire d'influencer le vote?

Pas du tout. Les statistiques 2016 montrent que la population a baissé en une année: nous sommes passés de 7690 à 7660 habitants. Nous avons perdu 30 personnes, donc il n'y a pas de tourisme électoral. Le vote aura lieu le 18 juin. Trois mois avant, les listes seront bloquées. Celui ou celle qui ne s'installe pas à Moutier après le 18 mars ne pourra plus voter.

Vous attendez-vous à des débordements à l'annonce du résultat?

Cette affaire est tellement émotionnelle et passionnelle qu'il pourrait y avoir des moments de joie ou de tristesse extrême. Mais le risque de débordements est faible. On espère évidemment que tout se passe bien.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*



est celui qu'on admire parce qu'il a su grimper l'échelle sociale pour se retrouver «n°4» dans une boîte d'informatique. Il est très imbu de sa personne. Betty, elle, est l'empêcheuse de tourner en rond, la rebelle que l'hypocrisie, les conventions et règles sociales insupportent. Maniant constamment l'ironie et la provocation, elle ne manque aucune occasion d'énoncer sa désapprobation. La mère, une veuve qui méprisait son mari à cause de son manque d'ambition, porte aux nues Philippe qui, à ses yeux, a réussi, contrairement à «Riri», réplique minable de son père. Elle est très égocentrique, tout comme Philippe. Yolande, pièce rapportée à laquelle chacun a tendance à parler comme à une demeurée, est certes un peu nunuche mais elle a bon cœur et est très dévouée. Aiguillonnée par Betty qui la pousse à boire («après tout, c'est son anniversaire!») et après l'ouverture de «cadeaux» par trop décevants, elle parvient à exprimer un peu de ce qu'elle ressent. Au fur et à mesure que la pièce avance, la tension dramatique va crescendo, les personnages révélant toujours plus d'eux-mêmes. Entre rire et malaise, le spectateur ne manquera pas de reconnaître là nombre de situations familières. D'autant que Denis,

le serveur, en observateur attentif extérieur à la famille, s'amuse à relever tous ces dysfonctionnements par de discrètes remarques à double tranchant.

AVEC LES DEUX AUTEURS dans les rôles de Betty et Philippe, flanqués de Catherine Frot époustouflante de naïveté en Yolande et Jean-Pierre Darroussin en Denis faussement à côté de la plaque, la pièce a été créée en 1994 au Théâtre de la Renaissance à Paris dans une mise en scène de Stéphan Meldegg. Elle a remporté un vif succès et a obtenu le Molière de la meilleure comédie en 1995; elle a été adaptée au cinéma par Cédric Klapisch en 1996 sous le même titre.

■ *Valérie Lobsiger*



Dans le cadre de la
Semaine de la langue française et de la francophonie 2017
L'Alliance française de Berne*
a le plaisir d'inviter à une conférence publique à la Schulwarte
(Institut für Weiterbildung und Medienbildung),
Helvetiaplatz 2, 3005 Berne.

le mardi 21 mars 2017 à 19h30,

Métin Arditi

Homme de lettres et philanthrope qui parlera de son dernier livre
L'enfant qui mesurait le monde



***en collaboration avec les associations francophones:**
Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques
Association romande et francophone de Berne et environs
sous la loupe, anc. Fichier français de Berne
Université des aînés de langue française

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

VISITE DU STUDIO THOMAS BLANK



Photos: Georges Maeder



Grâce à l'initiative de d'Elisabeth Kleiner et d'Anne-Lise Greber-Borel, une quinzaine de personnes, membres de *sous la loupe*, de la rédaction du *Courrier de Berne* ou du comité de l'ARB, se sont retrouvées le 15 février dernier dans l'atelier de Thomas Blank à Bümpliz. Thomas est souffleur de verre ou verrier ... en effet les esprits divergent encore sur la traduction du mot «Glasmacher»! Qu'importe, la confection d'objets en verre de toutes sortes fut une découverte très intéressante et passionnante pour la plupart d'entre nous. Après une visite des moindres recoins de l'atelier et une explication sur l'outillage nécessaire, Thomas nous a montré comment confectionner un cheval de verre en une minute et demie. C'est en effet le temps que devaient respecter les stagiaires de Murano pour obtenir le statut de verrier! Exercice plus que réussi pour Thomas, dans le temps imparti, le cheval tenait même debout!

Nous avons aussi eu la possibilité d'exercer notre talent. Par chance, Thomas nous a dit d'entrée qu'on n'arriverait à rien du tout. Cela nous a complètement décomplexés: chacune et chacun, à tour de rôle et sans rechigner, a tenté de façonner une masse de verre en fusion.... Évidemment sans grand résultat, mais nous avons bien ri!

Pour terminer, Thomas a fabriqué un plat en verre teinté bleu. Nous avons ainsi pu nous rendre compte de la capacité à visualiser un objet en trois dimensions, de la dextérité et de la force physique nécessaires à ce métier. Thomas possède au moins toutes ces qualités, en plus d'une fougueuse passion pour son métier et de sa généreuse hospitalité.

La soirée s'est en effet achevée, dans son atelier autour d'un buffet canadien. Un tout grand merci aux organisatrices et aux participants pour ce grand moment de convivialité.

Jean-Philippe Amstein, président ARB

Pour toutes celles et ceux qui souhaitent plus d'informations ou même organiser une visite: www.studiothomasblank.com

LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Vingt-cinquième épisode avec Valérie Lobsiger.



BERNER FASNACHT MACHT SÜCHTIG

Pour rien au monde je ne manquerais le carnaval. J'aime les fanfares, la fête et les déguisements. J'aime sentir vibrer les fréquences des grosses caisses dans ma cage thoracique et j'apprécie cette ambiance bon enfant qui saisit la ville trois jours durant. D'habitude la foule m'angoisse, mais là, ses ondulations sonores et colorées m'hypnotisent. D'un naturel plutôt timide, une fois vêtue d'habits de foire, je deviens une autre. L'année dernière, comme tous les ans, je suis donc descendue dans les rues du vieux Berne. Le vendredi, j'avais rendez-vous à 21 h devant le café Adriano's avec les mordus de mon école de danse pour célébrer le carnaval à la manière cubaine. Sous la neige. Les pieds dans l'eau. En pull à col roulé bleu et perfecto. Robe à volants rouges, foulard blanc et panama, reconverti en chapeau de pluie. Celle-ci a d'ailleurs rapidement transformé la neige en muesli à confettis et mes souliers en chaussures de douche. Pas l'ombre d'un sein à paillettes, aucune fesse à l'air, on était loin du compte rapport à Santiago. Et pourtant. Samba, rumba, mambo, dès que les congas se sont mises à tambouriner, au son des güiros, claves et autres maracas, mes pieds ont commencé à trépigner. La cadence tropicale a eu le dessus, elle nous a arrachés à la mare des pavés. En tête de notre modeste comparsa, les Cubains du coin, caracolant électrisés, auréolés de fierté nationale. Et nous derrière, pâles Européens handicapés du déhanchement, manchots de la mailloche, on s'est laissés emporter, on a suivi le mouvement. Dès notre première halte dans la Rathausgasse,

face au bar des Amis, la foule nous a encerclés. Un Japonais nous avait emboîté le pas et nous filmait, caméra au poing, sourire accroché aux oreilles. Comme coutume locale, y avait mieux, mais qu'importe, pour lui c'était exotique! On s'est agités deux heures durant, pataugeant, glissant, ruisselant, on tellement transpirait qu'une vapeur d'eau nous enveloppait, la plupart des gens s'étaient mis à l'abri sous les arcades. J'ai rendu mon tablier quand je me suis pris les pieds dans ma jupe, dont l'ourlet, lourdement trempé, tirait toujours plus vers le bas. Alors, flip, flop, j'ai quitté le groupe et suis allée à la Zunft Zur 5^{te} Jahreszyt, dans la Kramgasse, me réchauffer le gosier. Là-bas, dans la cave au sous-sol, ça swinguait ferme. Pour chauffer, ça chauffait. Différents groupes de Guggenmusik se succédaient, certains ne trouvaient pas à se déployer ailleurs que sur des tables ou des chaises, engoncés qu'ils étaient, les pauvres, dans leurs écrasants costumes d'apparat, sous des masques volumineux ou d'épaisses perruques. Qu'à cela ne tienne! Dans leurs instruments, ils crachaient leurs poumons avec élan et les voûtes tremblaient comme au jour du dernier jugement, quelle liesse, quel boucan! On avait beau être serrés, certains trouvaient encore moyen de danser! J'ai entendu, en tout, quatre Schnitzelbänke / cliques (die Wöschwyber; D'Laengo Barde, die irren Maiden et vo de Schwarze); enfin, pas au même endroit, car pour couronner la soirée, je me suis ensuite rendue au Belle Epoque et, le lendemain, à la Zunft zur Webern ainsi qu'à celle zur Mohre. Eh bien, on aurait cru qu'ils s'étaient donné le mot tant leurs pamphlets tournaient autour des mêmes thèmes! La suspension de Sepp Blatter, l'initiative sur le renvoi des étrangers criminels, la construction d'un deuxième tunnel routier au Gothard, le supposé penchant pour la bouteille de notre ancien maire, l'apprentissage trop précoce du français dans les écoles, l'agression de femmes

en Allemagne la nuit de la Saint Sylvestre 2015 (d'où il ressortait que les Suisses ne voulaient pas être en reste). On tapait aussi bien à gauche (sur Stefan Hofer) qu'à droite (sur Blocher, Brunner, Erich Hess, Evelyne Widmer...). J'ai trouvé les textes moyennement drôles mais comme c'était du bernois, je n'avais probablement pas tout compris... Outre les Guggen-Musikanten aux notes plus ou moins justes, mais toujours pleins d'entrain, j'ai été transportée par trois jazz bands de premier choix: PuF (Ah, la folle élégance de ce saxophoniste aux doigts fins, portant une robe rose à traîne et une petite couronne d'osselets à plusieurs étages au sommet d'une perruque à longs cheveux noirs!), Safer Sax (six femmes dont cinq saxophonistes et une percussionniste au cajon, cela doit bien faire dix ans que je les entends et c'est toujours le même enchantement) et le Berner Jammerorchester (une quinzaine de musiciens déguisés en concierge a envahi la scène pourtant exigüe du Belle Epoque; ils portaient chacun une blouse grise et une plaquette indiquant le même prénom: Henne, le diminutif pour Heinz. Un prénom sans doute répandu chez les gardiens!). Le public ne s'y est pas trompé qui a fait instinctivement silence pour les écouter. Ma voisine et moi avons grimpé sur la banquette pour mieux les voir et nous trémousser. Deux soirs de suite, j'ai fait le même agréable constat: tous les Bernois rencontrés aussi bien dans la rue que dans les Stuben m'ont parlé gentiment. On a plaisanté, échangé librement nos impressions, parfois même dansé, je n'avais jamais encore expérimenté une telle ouverture de leur part. Les gens de mon âge portaient masque, fard, déguisement. Les jeunes étaient nettement moins travestis, comme s'ils n'osaient pas encore. Ah, si seulement c'était carnaval toute l'année!

■ Valérie Lobsiger

annonce

Aar^e Théâtre

La troupe théâtrale de l'ARB vous invite en 2017 à une comédie

d'Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri

Un air de famille

Samedi 25 mars à 19h

Dimanche 26 mars à 17h

Vendredi 31 mars à 19h

Samedi 1^{er} avril à 19h

Dimanche 2 avril à 17h

Aula de l'École cantonale de langue française,
Jupiterstrasse 2, 3015 Berne,
Tram n° 6 ou 8, arrêt Egghölzli
Entrée libre - Collecte

Un bar sera à votre disposition avant et après
les représentations.

www.aaretheatre.ch

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- ☐ **Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- ☐ **Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s):

Rue:

NPA Localité:

Téléphone:

Courriel:

Signature:

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
ou envoyer les données correspondantes à admin@courrierdeberne.ch

**Courrier
de Berne**
N° 2 mercredi 8 mars 2017

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Di 12 mars à 17 h 30 à l'église de la Trinité: Trombone & orgue avec Jacques Mauger, trombone et Maurizio Croci, orgue. Voir annonce en page 7.

Sa 1^{er} avril dès 15 h à l'église Française: Jour & nuit de l'orgue: réunion de 12 artistes suisses, français ou autrichiens dont 7 organistes proposant un programme musical interdisciplinaire gourmand (avec orgue, piano, danse, écran, conte et chocolat!). Une dizaine de petits récitals et performances seront joués dès l'après-midi et jusqu'à la tombée de la nuit. Une journée et une soirée placée sous le signe de la rencontre, du partage et de la découverte. Un bar sera à disposition pour reprendre ses esprits entre les différentes prestations. Pour en savoir plus: www.mefb.org.

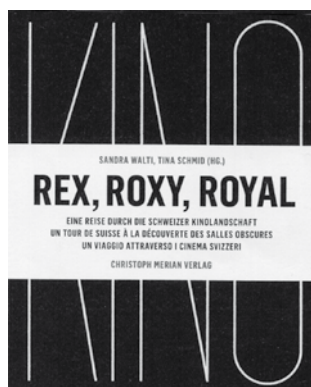
La plus **grande sélection de concerts** d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ECHOS CÉDÉTIQUES & ORGANISTIQUES BERNOIS



Daniel Glaus: Exaudi – Lauschen auf das Andere (Ecoute – prêter l'oreille aux choses différentes, imprévues). Enregistrement du récital donné le ma 7 juin 2016 sur les grandes orgues (Kuhn, 1999) de la Collégiale par l'organiste titulaire. Œuvres: • Jean-Sébastien Bach (1685-1750): Partite diverse sopra *Sei gegrüsst, Jesu gütig* (BWV 768): choral avec 11 variations; • Xavien Dayer (*1972): *Cantus III* (2015, dédié à Daniel Glaus); et • Johannes Brahms (1833-1897): 11 préludes de choral, op. 122 (1896). Edition Müller & Schade, Berne, 2016, réf. M&S 5090/2. Prix: 25 CHF. En vente au service d'information de la Collégiale, chez les disquaires ou chez l'éditeur, Müller & Schade AG, Moserstr. 16, CP 427, 3000 Berne 22. T 031 320 26 26, courriel musik@mueller-schade.com. Autres publications: www.mueller-schade.com (le site dispose d'une boutique de vente en ligne).

Autre cédé: **Gregorianik – Hans Buchner – Daniel Glaus:** enregistrement du concert vespéral donnée le ma 28 août 2012 à la Collégiale. Daniel Glaus joue sur l'orgue de chœur en nid d'hirondelle (Metzler, 1982). Chant grégorien (selon la liturgie d'une messe): Kelly Landerkin et Agnieszka Budzinska-Bennett, soprano. Œuvres de Daniel Glaus (* 1957): *Miserere Mihi* (1992) et de Hans Buchner (1483-1538). Un concert plein de symboles bien expliqués dans la notice rédigée par Daniel Glaus. Editions Müller & Schade, Berne, 2013, réf. M&S 5081/2. Prix: 25 CHF.



ECHOS LIVRESQUES & CINÉMATOGRAPHIQUES

Sandra Walti et Tina Schmid (éditrices): **Rex, Roxy, Royal – Un tour de Suisse à la découverte des salles obscures.** Editions Christoph Merian, Bâle, 2016, relié avec couverture souple, format 15,5 x 19 cm, 360 pages, nombreuses illustrations en couleurs, générique de fin (glossaire en allemand, sources, biographies, index des cinémas et des lieux), générique avec quatre contributions et une carte synoptique avec toutes les salles présentées. ISBN 978-3-85616-820-9, prix 39 CHF. Autres publications: www.merianverlag.ch.

Un ouvrage remarquable réalisé avec grand soin qui plonge le lecteur dans l'univers fascinant de 111 petites et grandes salles obscures de toutes les régions linguistiques de Suisse – des cinémas de campagne et perles rares à peine connues en passant par des entreprises familiales cinéphiles jusqu'au mégapole. Chaque cinéma est décrit dans sa langue: allemand, français, italien. 33 portraits sont en français. Le prologue est trilingue. Les présentations en français et en italien sont également traduites en allemand. Nous trouvons pour chaque **salle** les informations de base suivantes: nom, adresse, adresse internet, exploitant, années de mise en service et de transformation, nombre de salles, nombre de sièges, nombre moyen de projections par semaine, accessibilité pour les fauteuils roulants, présence d'un bar ou d'un restaurant, le tout complété par un texte de présentation sur une page et une ou deux illustrations.

Le **canton de Berne** est bien représenté avec 21 salles dont 6 en ville de Berne: l'ABC, la Cinématte, le Rex, le Bubenber, le Lichtspiel et la Reitschule.

La cinémathèque Lichtspiel est beaucoup plus qu'une salle de cinéma,

L'expression (ou le mot) du mois (42)

Syndrome des éditeurs

Le français est fort riche en proverbes et en expressions en tout genre. Que veut dire l'expression *syndrome des éditeurs*? Réponse voir page 8

c'est un *centre de compétence* à l'échelon national pour l'archivage, la restauration et la copie de films. Elle conserve, restaure et exploite également du matériel technique (projecteurs, caméras, accessoires, etc.). Le Lichtspiel est installé depuis 2012 à la Sandrainstrasse 3 dans les combles de l'ancienne fabrique de tricots Ryff.



La grande salle du Lichtspiel, vue en direction de l'entrée, écran levé, offre 80 places et 3 séances ont lieu par semaine. Photo: Olivier Lang.



L'entrée du cinéma de la Reitschule, lequel commença son exploitation en mars 1988 en présentant une sélection des Journées cinématographiques de Soleure dans l'ancienne écurie, là où les mangeoires sont encore en place le long d'un mur. Le prix de la Culture du canton de Berne fut décerné au cinéma de la Reitschule en 1999. Photo: Olivier Lang.

ECHOS HISTORIQUES NAVALS & THOUNOIS

Histoire du bateau à vapeur Stadt Bern et du bateau à moteur Stadt Bern

ayant navigué sur le lac de Thoune. Deux auteurs allemands, Peter Gondolf et Bruno Schoog, présentent (en allemand) de manière très compétente et fort bien illustrée l'histoire des deux bâtiments portant le nom de Stadt Bern. Le vapeur navigua de 1861 à 1956 et le bateau à moteur de 1956 à 2004. Ce dernier attend au chantier de Lachen (près de Thoune) son avenir: rénovation et remise en service (coûts 5 millions de CHF), transformation en un restaurant flottant (2 millions) ou démolition. **Dampferzeitung**, n° 187, décembre 2016, pages 2 à 13. Commande: Verein Dampferzeitung, Postfach 7222, 6000 Luzern 7, T 041 240 28 86, courriel dampferzeitung@bluewin.ch. Prix environ: 14,50 CHF + frais de port.

La *Dampferzeitung* paraît depuis 45 ans et c'est l'organe de référence en matière de navigation publique en Suisse. 4 n°/an, format 23 x 32 cm, environ 58 pages, ISSN 1424-3016, abonnement annuel 58 CHF.

Ce numéro comporte également deux articles bien illustrés et consacrés à la longue histoire (1908-2005) et à la rénovation en 2015/16 du légendaire bateau à roues à aubes Belle-Epoque *Italie*, lequel attendit pendant dix ans (2005-2015) sa rénovation!



Deux mois avant sa dernière course, le bateau à moteur Stadt Bern croise au large de Faulensee le 1^{er} août 2004. Photo: Bruno Schoog.



Dimanche 12 mars 2017, 17h.00
Eglise de la Ste-Trinité
Taubenstrasse 6, Berne

Concert sacqueboute, trombone et orgue

Jacques MAUGER, sacqueboute et trombone
Maurizio CROCI, orgue

Programme détaillé : organ-dreif-trinite.com

Association des amis des orgues
de l'église de la Ste-Trinité de Berne

Accompagnements individuels et de couple

Pour adultes, adolescents et enfants.
Accompagnement psychothérapeutiques (thérapie brève systémique
et PNL), Hypnose, Coaching et travail énergétique.
HypnoNatal (Accompagnements femmes enceintes).
Anne Le Penven, www.natural-spirits.com, 079 562 9336



Université des Aînés de langue française de Berne
www.unab.unibe.ch

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14h15 à 16 h
www.unab.unibe.ch Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 9 mars 2017

Mme Françoise NARRING, médecin responsable de
l'unité santé – jeunes aux Hôpitaux Universitaires de Genève
**Les adolescents et leur santé: fragilité ou
dynamisme**

Jeudi 16 mars 2017

M. René SPALINGER, musicien, chef d'orchestre et conférencier
Etre tchèque: Bedrich Smetana et la Moldau

Jeudi 23 mars 2017

M. René SPALINGER, musicien, chef d'orchestre et conférencier
**Etre hongrois: Bela Bartok et le Concerto
pour orchestre**

Jeudi 30 mars 2017

M. Denis RUFF, architecte, enseignant, autodidacte en
histoire des cultures
**La vie après la mort dans le contexte
de l'Egypte ancienne**

Jeudi 6 avril 2017

Mme Clara Clivaz-Charvet, Université de Berne,
Institut de Langue et de Littérature françaises
**Les métaphores du cancer ou la guérison
maux à mots**

*Cette conférence remplace celle initialement prévue par
M. Denis Ruff ayant pour thème « L'homme et son temple.
Evolution de l'architecture »*

CARNET D'ADRESSES

AMICALES

A³ EPFL Alumni BE-FR-NE-JU
(Association des diplômés de l'EPFL)
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)
tarik.kapic@a3.epfl.ch

**Association des Français en
Suisse (AFS)**
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et
francophone de Berne et
environs**
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05
president@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Post Tenebras Lux
Société des Genevois et des amis de
Genève
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66
www.ptl-berne.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Michel Schwob, T 031 911 49 00
michel.schwob@bluewin.ch

***Société des Neuchâtelois à
Berne**
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24
hervé.huguenin@gmail.com

Société valaisanne

Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

****Aarethéâtre**
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
www.aaretheatre.ch

***Alliance française de Berne**
Case postale 42, 3000 Berne 15
www.alliancefrancaise.ch/berne

***Association des amis des orgues
de l'église de la Sainte-Trinité de
Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.organ-dreif-trinite.com

Berne Accueil
<http://www.berneaccueil.ch>

***Club de randonnée et de ski de
fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

**Groupe romand
d'Ostermundigen (jazz et loisirs)**
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Crèche pop e poppa les gardénias
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne
T 031 941 23 23
www.popepoppa.ch

Ecole Française de Berne
Sulgenrain 11 – Berne - 031 376 17 57
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

**Société de l'Ecole de langue fran-
çaise (SELF)**
Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue
française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***sous la loupe**
anc. Fichier français de Berne
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.souslaloupe.ch

***Groupe Libéral-Radical romand
de Berne et environs**
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
<http://www.helvetia-latina.ch>

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Eglise française
de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

***Eglise française réformée de Berne**
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserfberne.ch
www.egliserfberne.ch

**Groupe adventiste francophone
de Berne**
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue
française de Berne**
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaise.berne.ch

LE RATHAUS FÊTE SES 600 ANS. Cette année, l'Hôtel du gouvernement de Berne, le Rathaus, souffle ses 600 bougies. Jusqu'en décembre, une série de manifestations permettront au public de visiter et de découvrir sous un angle nouveau le bâtiment historique qui se dresse au centre de la vieille ville de Berne. Premier temps fort des commémorations, le Rathaus ouvrira ses portes au public à l'occasion de la Nuit des musées. Pour la première fois, les attributs des huissières et huissiers des 26 cantons et de la Confédération, sceptres y compris, seront exposés dans le hall à colonnes.

Date: 17 mars 2017 de 18h00 à 2h00.

Programme de la soirée sur:

www.rathaus.sites.be.ch/rathaus_sites/fr/index/navi/index/600-jahre-rathaus-museumsnacht.html

NUIT DES MUSÉES. La Nuit des Musées compte désormais parmi les événements incontournables du calendrier culturel de la ville de Berne. Découvrir des expositions et des manifestations tant culturelles que gastronomiques à des heures et dans un environnement inhabituels, c'est une expérience qu'on ne peut vivre qu'une fois l'an.

Infos sur:

www.museumsnacht-bern.ch/home
(seulement en allemand)

VOILE & DÉVOILEMENT. Cette exposition itinérante, présentée à l'Église française de Berne, se penche sur le voile dans l'histoire et dans tous ses états. Elle est bilingue et est assortie de quatre conférences et d'un débat contradictoire – qui aura lieu

dans l'église même – au sujet de l'initiative populaire contre le port de la burqa.

À voir jusqu'au 2 avril 2017;

mardi-vendredi, 9h-17h, samedi 9h-13h.

Église française de Berne, Zeughausgasse 8, 3011 Berne.

Dépliant avec le programme d'accompagnement sur www.eglisereferne.ch

OMBRES SUR MOLIERE. Parce que l'un de ses amis est mort excommunié et frappé d'infamie, Molière décide de dénoncer l'hypocrisie et la moralité à deux vitesses de certains membres du clergé. C'est ce combat qu'on suit comme un feuilleton à suspense et qui nous est raconté dans «Ombres sur Molière», présenté dans le cadre de *La Nouvelle Scène*. Cette pièce de théâtre nous emmène dans une période clé de la vie du grand patron des comédiens, mais aussi dans une période foisonnante où la littérature, la politique, la religion s'entrechoquent au gré des desiderata d'un monarque tout-puissant.

Représentation:

mercredi 15 mars 2017 à 19h30.

Vidmar 1, Könizstrasse 161,

3097 Liebfeld.

T 031 329 51 11.

www.konzerttheaterbern.ch

UN CERTAIN CHARLES SPENCER CHAPLIN.

La pièce présentée dans le cadre de *La Nouvelle Scène* retrace la vie de Chaplin, bien sûr, mais elle n'est pas pour autant un simple «biopic»: elle livre à la fois la légende et la face cachée de la légende en une vingtaine d'épisodes marquants qui rappellent les films muets de l'époque. Elle met en lumière le contraste entre le



Dessin: Anne Renaud

triomphe des chefs-d'œuvre de Chaplin et la souffrance d'un artiste adulé, mais solitaire.

Représentation:

mardi 28 mars 2017, à 19h30.

Théâtre de Ville, Kornhausplatz 20, 3011 Berne.

T 031 329 52 52.

www.konzerttheaterbern.ch

BERNE EN 57 MINUTES. Qu'est-ce qui a amené Napoléon, Einstein et James Bond à Berne? Quel est le pourquoi du comment des ours de la fosse aux ours et à quelle hauteur s'élève le clocher de la cathédrale de Berne? Le Musée d'Histoire organise des visites guidées éclair, «Berne en 57 minutes», pour vous faire découvrir les principales stations de l'histoire de la ville, mais aussi des choses bizarres et spéciales que vous ne trouverez dans aucun guide de voyage.

Tous les samedis à 11 heures (en allemand).

Aucune inscription nécessaire.

Infos sur: www.bhm.ch

Réponse de la page 6

Toute publication imprimée d'une certaine épaisseur, que ce soit une brochure encollée comportant un dos plat large d'au moins 4 mm, ou un livre relié, devrait comporter un titre dorsal. Nombre de publications en sont malheureusement dépourvues, par inadvertance de l'éditeur, du réviseur ou du graphiste, etc. Cela cause le désespoir des bibliothécaires, des archivistes, des documentalistes et de chaque propriétaire privé d'une bibliothèque soignée. Le *syndrome des éditeurs* provoque la génération d'étiquettes dorsales faites sur mesure!... L'usage toujours plus large dans la micro-édition universitaire ou autre de reliures comportant des spirales métalliques ne permet pas de placer un tel titre!

RK

annonce



bühler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgensfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 12 avril 2017

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard

Adresse: Association romande et francophone de

Berne et environs, 3000 Berne

admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch

T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:

vendredi 17 mars 2017

Rédaction*:

Christine Werlé, Roland Kallmann,

Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann

Illustration: Anne Renaud

christine.werle@courrierdeberne.ch

*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 21 mars 2017

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern

ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch